



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Réception des soumissions - TPSGC / Bid Receiving  
- PWGSC  
1550, Avenue d'Estimauville  
1550, D'Estimauville Avenue  
Québec  
Québec  
G1J 0C7

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
TPSGC/PWGSC  
601-1550, Avenue d'Estimauville  
Québec  
Québec  
G1J 0C7

<b>Title - Sujet</b> Radoub Des Groseilliers - Été 2016		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> F3017-16D620/A		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> F3017-16D620		<b>Date</b> 2016-05-02
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$QCL-036-16735		
<b>File No. - N° de dossier</b> QCL-5-38324 (036)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2016-05-31</b>		<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>		
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Gagnon, Mathieu		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> qcl036
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (418) 649-2883 ( )		<b>FAX No. - N° de FAX</b> (418) 648-2209
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

---

**Veillez apporter à l'invitation à soumissionner ci-haut mentionnée, les modifications ci-bas :**

**Item 1 – Article 10.1.4 – Détecteur d'oxygène**

**Séquence d'accomplissement**

Les travaux devront être complétés et les détecteurs remis au navire 7 jours calendrier après qu'ils aient été remis à l'entrepreneur.

---

**Item 2 – Article 10.3.3 – Extincteurs portatifs**

**Séquence d'accomplissement**

Les travaux devront débuter dès le début des travaux et être complétés pour le 15 juillet 2016.

---

**Item 3 – Article 10.4.1 – Inspection et certification annuelles des crochets de chaloupe de sauvetage**

**Certification**

Le technicien devra être certifié par le manufacturier.

---

**Item 4 – Article 11.1 – Installation de 2 fenêtres de la timonerie**

**Travaux et matériel**

Veillez inclure 2 boulons cassés à extraire et à remplacer.

---

**Item 5 – Article 11.3 – Hublot cabine #41**

**Équipement et matériel**

L'entrepreneur devra fabriquer l'outil de démontage/installation du hublot et le fournir au navire à la fin des travaux.

---

**Item 6 – Article 11.4.1.3 – Isolant divers**

**Matériel**

La tôle galvanisée devra être de calibre 18 (gauge) au minimum.

---

**Item 7 – Article 11.5 – Nettoyage de la hotte**

**Annulation**

L'article 11.5 du devis est annulé.

---

---

**Item 8 – Article 15.2.7 – Soupapes de sureté des chaudières****Séquence d'accomplissement**

Les soupapes seront prêtes pour être remis à l'entrepreneur dès le début du contrat et les travaux devront être complétés pour le 15 juillet 2016.

---

**Item 9 – Article 16.1.11 – Système de réfrigération et de climatisation****Séquence d'accomplissement**

Les travaux devront débutés dès le début des travaux et être complétés pour le 15 juillet 2016.

---

**Item 10 – Échéancier des travaux**

Veuillez prendre considérer tableau de séquence des travaux suivant :

Article	Description	Date
10.1	DÉTECTEURS D'OXYGÈNE	7 jours
10.2	ENTRETIEN DU COMPRESSEUR JORDAIR	15-juil
10.3	Système de Lutte contre Incendies	15-juil
10.4	INSPECTION ET CERTIFICATION ANNUELLE DES CROCHETS DE LA CHALOUPE DE SAUVETAGE	15-juil
11.1	INSTALLATION DE DEUX (2) FENETRES DE LA TIMONERIE	15-juil
11.3	HUBLOT CABINE #41	21-juil
11.4	ISOLANTS DIVERS	21-juil
11.5	NETTOYAGE DE LA HOTTE	Annulé
15.1	TEST HYDROSTATIQUE BOYAUX DE FUEL	21-juil
15.2	SOUPAPES SÉCURITÉS CHAUDIÈRES	15-juil
16.1	RÉFRIGÉRATION	15-juil
17.1	INSPECTION QUINQUENNALE DES (2) BOSSOIRS DE PÉNICHE, BÂBORD ET TRIBORD	21-juil

---

**Item 11 – Annexe J – Feuille d'information sur les prix**

**Éliminer** l'Annexe J – Feuille d'information sur les prix de l'invitation à soumissionner et, **remplacer** par la suivante :

## ANNEXE J

FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX		
Article	Description – A) TRAVAUX PRÉVUS	Prix Ferme
1, 2 & 3	<b>Remarques Générales (Portée du travail, exigences concernant la santé et la sécurité et exigences générales)</b> (Le soumissionnaire peut inscrire 0,00\$ ou indiquer 'inclus' si les frais pour cet article sont distribués dans chacun des articles ici-bas. Si non un montant doit être indiqué dans la case prix.)	
10	<b>Équipement de sureté et de sécurité</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	10.1 Détecteur d'oxygène <div style="text-align: right;">             Mobilisation / Démobilisation = _____ \$              Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$              Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$  <b>Total pour cet article : _____ \$</b> </div>	
	<b>Total pour 10.1 : _____ \$</b>	
	10.2 Entretien du compresseur Jordair <div style="text-align: right;">             Mobilisation / Démobilisation = _____ \$              Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$              Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$  <b>Total pour cet article : _____ \$</b> </div>	
	<b>Total pour 10.2 : _____ \$</b>	
	<b>10.3 Système de lutte contre les incendies</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	10.3.6 Système d'extinction fixe au CO <sub>2</sub> <div style="text-align: right;">             Mobilisation / Démobilisation = _____ \$              Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$              Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$  <b>Total pour cet article : _____ \$</b> </div>	
	10.3.7 Extincteurs portatifs <div style="text-align: right;">             Mobilisation / Démobilisation = _____ \$              Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$              Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$  <b>Total pour cet article : _____ \$</b> </div>	

## FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX

Article	Description – A) TRAVAUX PRÉVUS	Prix Ferme
	<p>10.3.8 Système d'extinction fixe (liquide chimique) de la cuisine</p> <p style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</p> <p style="text-align: right;"><b>Total pour cet article : _____</b></p>	
	<p>10.3.9 Système d'extinction fixe au CO<sub>2</sub> de la péniche tribord (#3)</p> <p style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</p> <p style="text-align: right;"><b>Total pour cet article : _____ \$</b></p>	\$
	<p>10.3.10 Système Minuteman II Model 150 (Hangar d'hélicoptère)</p> <p style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</p> <p style="text-align: right;"><b>Total pour cet article : _____ \$</b></p>	
	<p>10.3.11 Système Fire Combat (Hangar d'hélicoptère)</p> <p style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</p> <p style="text-align: right;"><b>Total pour cet article : _____ \$</b></p>	
	<b>Total pour 10.3 :</b>	\$
	<p>10.4 Inspection et certification annuelle des crochets de la chaloupe de sauvetage</p> <p style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</p> <p style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</p> <p style="text-align: right;"><b>Total pour cet article : _____ \$</b></p>	
	<b>Total pour 10.4 :</b>	\$
	<b>Total pour l'item 10 :</b>	

## FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX

Article	Description – A) TRAVAUX PRÉVUS	Prix Ferme
11	<b>Coque et structure</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	11.1 Installation de 2 fenêtres de la timonerie	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$	
	Matériaux, équipements & consommables = _____ \$	
	Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 11.1 : _____ \$</b>	
	11.3 Hublot cabine #41	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$	
	Matériaux, équipements & consommables = _____ \$	
	Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 11.3 : _____ \$</b>	
	11.4 Isolant divers (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	11.4.1 Entrepont avant	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$	
	Matériaux, équipements & consommables = _____ \$	
	Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	11.4.2 Tuyau échappement du diesel auxiliaire #2	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$	
	Matériaux, équipements & consommables = _____ \$	
	Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	11.4.3 couvertures isolantes pour soupapes à vapeur	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$	
	Matériaux, équipements & consommables = _____ \$	
	Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 11.4 : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 11 : _____ \$</b>	

## FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX

Article	Description – A) TRAVAUX PRÉVUS	Prix Ferme
<b>15</b>	<b>Systèmes auxiliaires</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	<b>15.1 Boyaux de transfert de fuel</b>	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$ Matériaux, équipements & consommables = _____ \$ Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 15.1 : _____ \$</b>	
	<b>15.2 Soupapes sécurités chaudières</b>	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$ Matériaux, équipements & consommables = _____ \$ Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 15.2 : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 15 : _____ \$</b>	
<b>16</b>	<b>Systèmes domestiques</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	<b>16.1 Systèmes de réfrigération et de climatisation</b>	
	<b>Réfrigération cargo et domestique</b>	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$ Matériaux, équipements & consommables, autre que e) ici-bas = _____ \$ Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Systèmes de climatisation 2, 3, 4, 5 et 13</b>	
	Mobilisation / Démobilisation = _____ \$ Matériaux, équipements & consommables, autre que f) ici-bas = _____ \$ Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$	
	<b>Total pour cet article : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 16.1 : _____ \$</b>	
	<b>Total pour 16 : _____ \$</b>	

FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX		
Article	Description – A) TRAVAUX PRÉVUS	Prix Ferme
17	<b>Équipement de pont / Systèmes de soutien de navire</b> (Les frais généraux reliés à cet article doivent être distribués dans chacun des sous-articles.)	
	17.1 Inspection quinquennale des bossoirs de péniches bâbord et tribord	
	Prix autres que 17.1.30 ici-bas) <div style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</div> <div style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</div> <div style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</div>	
	17.1.30 Coût additionnel en option (Si les travaux doivent être effectués au large.) <div style="text-align: right;">Mobilisation / Démobilisation = _____ \$</div> <div style="text-align: right;">Matériaux, équipements &amp; consommables = _____ \$</div> <div style="text-align: right;">Main d'œuvre; _____ \$/heure X _____ heures = _____ \$</div> <div style="text-align: right;">Total pour cet article : _____ \$</div>	
	<b>Total pour 17.1 :</b> _____ \$	
	<b>Total pour 17 :</b> _____ \$	
<b>A) TOTAL PRIX FERME =</b>		_____ \$

**Remarque aux soumissionnaires :**

Le Canada peut rejeter la soumission si quelconque des prix soumis ne tient pas fidèlement compte du coût de l'exécution de la partie des travaux à laquelle ce prix s'applique.

**Toutes les autres clauses et conditions de l'invitation à soumissionner demeurent les mêmes.**



**NGCC DES GROSEILLIERS – RADOUB ÉTÉ 2016 /**  
**CCGS DES GROSEILLIERS – REFIT SUMMER 2016**

**F3017-16N620/A**

**CONFÉRENCE DE SOUMISSIONNAIRES / BIDDERS' CONFERENCE**

**PROCÈS VERBAL / MINUTES OF MEETING**

La conférence de soumissionnaires est tenue à bord du navire à 10h00, le 29 avril 2016. /

The bidders' conference onboard the ship at 10:00 am, April 29 2016.

**A) MOT DE BIENVENUE / WELCOMING MESSAGE:**

Le président s'est présenté et a souhaité la bienvenue à tous les participants et a remercié les soumissionnaires présents pour leur intérêt pour le présent projet. /

The Chairperson introduced himself and welcomed all attendees and thanked the bidders in attendance for their interest in this project.

**B) INTRODUCTION:**

Le président a expliqué que le but de la présente réunion était de passer en revue le document d'Appel d'offres portant le numéro F3017-16D620/A et le devis technique afin d'éclaircir tout point qui pourrait être obscur pour les soumissionnaires présents. /

The Chairperson explained that this meeting was aimed at reviewing the Invitation to Tender document bearing serial number F3017-15D620/A in order to clarify any points brought up by any participant.

**C) PRÉSENCES / PERSONS IN ATTENDANCE**

Le président a indiqué qu'il agirait à titre d'autorité contractuelle pour le projet. Il a demandé aux participants de se présenter à tour de rôle. /

The Chairperson stated that he will be acting as the Contracting Authority during the project. He asked the attendees to introduce themselves.

Participants:  
Attendees:

<u>Nom/Name</u>	<u>Occupation/Rank</u>	<u>Cie.ou min./Co. or Dept</u>
Mario Lebel	Directeur de projet / Project Director	Réparations navales et industrielles Océan
Daniel Claveau	Chargé de projet / Project Manager	Réparation de navires Navamar
Mark Hall	Chargé de projet / Project Manager	Canadian Maritime Engineering
Guy Pelchat	Président / President	Industries Samson
Angello Marcotte	Représentant / Representative	Méridien
René Chabot	Représentant / Representative	Mécanarc (Méridien)
Claude Trottier	Chargé de projet / Project Manager	Mécanarc (Méridien)
Michel Dufresne	Commandant NGCC Des Groseilliers / Captain CCGS Des Groseilliers	MPO-GCC / DFO-CCG
Jocelyn Duchesne	Chef Mécanicien NGCC Des Groseilliers / Chef Engineer CCGS Des Groseilliers	MPO-GCC / DFO-CCG
Christopher Broemeling	Gestionnaire principal d'entretien des navires / Senior Vessel's Maintenance Manager	MPO-GCC / DFO-CCG
Mathieu Gagnon	Chef aux approvisionnements (marine) / Supply Chief (marine)	TPSGC / PWGSC

## D) RÉVISION DES DOCUMENTS DE SOUMISSION / BID PACKAGE REVIEW

### 1) DOCUMENT D'APPEL D'OFFRES / INVITATION FOR TENDER

- PARTIE 1      RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX  
PART 1      GENERAL INFORMATION
- Le contrat sera d'effectuer les travaux concernant le navire de la Garde côtière canadienne (NGCC) Des groseilliers conformément aux spécifications techniques. /  
The contract will be to perform the work on the Canadian Coast Guard ship (CCGS) Des Groseilliers in accordance with the technical specifications.
- Si le début des travaux est retardé en raison de la disponibilité du navire, une modification sera transmise avant la date de fermeture des soumissions. /  
If the beginning of work is delayed due to availability of the vessel, an amendment will be transmitted before the closing date of tender invitation.
- PARTIE 2      INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES  
PART 2      BIDDER INSTRUCTIONS
- 2.6 Visite du navire:      La visite du navire sera effectuée après la conférence des soumissionnaires. /  
2.6 Vessel's viewing:      The vessel's viewing will follow the Bidder's Conference.
- (2.7) Rappel de la période des travaux :      Début des travaux : 27 JUIN 2016  
Fin des travaux : 21 JUILLET 2016 /  
(2.7) Reminder of the work period:      Commencement: JUNE 27<sup>TH</sup>, 2016  
Completion: JULY 21<sup>ST</sup>, 2016 /
- TPSGC insiste sur le fait que les soumissionnaires acceptent cet échéancier en déposant leur offre. Si l'échéancier est non réaliste (ceci devra être démontré et expliqué), les soumissionnaires doivent en informer l'autorité contractante avant la fermeture de l'appel d'offres. /**  
**PWGSC insists that bidders accept this timeline by submitting their Bid. If the timetable is not realistic (this must be demonstrated and explained), bidders must notify the contracting authority before the closing of the Invitation to Tender.**
- Confirmation que les frais d'inspection de Transports Canada seront facturés directement à la Garde-Côtière Canadienne. Ceci dit l'entrepreneur demeurera responsable de la coordination et de la planification des inspections en consultation avec la GCC. /  
It is confirmed that Transport Canada Fees will be directly invoiced to Canadian Coast Guard. However the Contractor will remain in charge of the coordination and scheduling of the inspections in consultation with CCG.
- PARTIE 3      INSTRUCTION POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS  
PART 3      BID PREPARATION INSTRUCTIONS
- Rappel de la clause 3.1.2 – Travaux imprévus et prix d'évaluation :  
" Le travail estimé sera basé sur l'expérience historique et il n'y a aucun montant minimal ou maximal pour les travaux imprévus, pas plus qu'il n'y a de garantie relative à ces travaux." /  
Reminder of clause 3.1.2 – Unscheduled Work and Evaluation Price;  
" The estimated work will be based on historical experience and there is no minimum or maximum amount of unscheduled work nor is there a guarantee of such work."

- PARTIE 4      PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION  
PART 4      EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION
- Énumération de la liste des exigences obligatoires à rencontrer à la fermeture des soumissions (Tableau 4.1.3). /  
Enumerating of the list of mandatory documents to meet the tender closing (Table 4.1.3) requirements.
- TPSGC fait un rappel à l'égard des éléments de l'article 4.1.4 qui devront être fournis avant l'octroi du contrat. /  
PWGSC recall the elements of section 4.1.4 to be provided before the contract award.
- TPSGC fait un rappel à l'égard des éléments de l'article 4.1.5 qui devront être fournis rapidement après l'octroi du contrat. /  
PWGSC recall the elements of section 4.1.5 to be provided soon after the contract award.
- Si un fournisseur souhaite transmettre l'info lors de la soumission, il n'y a pas de problème. /  
If a provider wants to transmit information at submission, there is no problem.
  
- PARTIE 5      ATTESTATIONS  
PART 5      CERTIFICATIONS
- Rappel aux soumissionnaires qu'en déposant leur soumission, les soumissionnaires attestent rencontrer les exigences requises à la Partie 5. /  
Reminder to Bidders that by submitting their bids, the Bidders certified that they are compliant with the required certifications of Part 5.
  
- PARTIE 6      EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ, EXIGENCES FINANCIÈRES ET  
PART 6      AUTRES EXIGENCES  
SECURITY, FINANCIAL AND OTHER REQUIREMENTS
- Sans commentaire. /  
No comment.
  
- PARTIE 7      CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT  
PART 7      RESULTING CONTRACT CLAUSES
- Il est prévu que le navire soit armé pour la durée des travaux (2.2). /  
It is expected that the ship will be armed for the duration of work (2.2).
- (5) Responsables / Authority :
  - Autorité contractante / Contracting Authority : Mathieu Gagnon
  - Autorité technique / Technical Authority : GCC / CCG
  - Un chargé de projet (Responsable technique) de la GCC sera aussi nommé après l'octroi du contrat /  
A project manager from CCG will also be named after the award of the contract.
  - Responsable de l'inspection / Inspection Authority : GCC / CCG
- Afin de faciliter la gestion du contrat en cas d'imprévus, des paiements progressifs pourront être utilisés le cas échéant (6.2). /  
To facilitate contract management for the unexpected, progress payments may be used if necessary (6.2).
- (7.3) Rappel de la retenue de garantie de 10%. /  
(7.3) Reminder of the 10% warranty holdback.
- (16) Rappel sur le requis de fournir le calendrier des travaux et rapports. Le calendrier se doit d'être réaliste et d'être amendé en fonction de l'avancement des travaux. L'entrepreneur est responsable de son échéancier et de l'ordre d'exécution des tâches en considération des risques liés au travaux supplémentaires en lien au travaux prévus à l'appel d'offre. /

(16) Reminder of the requirement to provide work schedules and reports. The schedule must be realistic and be amended depending on the progress of the work. The contractor is responsible for his schedule and task execution order in view of the risks regarding additional work related to the work scheduled in the tender.

- (26) Rappel de la clause B5007C – Modification techniques ou travaux supplémentaires. /  
(26) Reminder of clause B5007C – Procedure for Design Change or Additional Work.
- Il est confirmé que le formulaire 1379 sera créé par l'Autorité Technique (ou son représentant) en collaboration avec le chargé de projet de l'entrepreneur. /  
It is confirmed that the 1379 form will be originated by the Technical Authority (or it's representative) in collaboration with the Contractor's Project Manager.
- La section de quai pour les travaux à considérer pour les travaux est toujours la section 106. Si un changement devait survenir, celui-ci sera transmis dans une modification future./  
The wharf section for the work remain section106. If there is a change, it will be transmitted in a future amendment.
- Il est confirmé que si le navire est disponible plus tôt, l'entrepreneur pourra débiter les travaux plus tôt. /  
It is confirmed that if the ship is available earlier, the contractor will be allow to begin work earlier.

- ANNEXE A      DEVIS TECHNIQUE  
ANNEX A      TECHNICAL SPECIFICATION

○ ITEM 0 REMARQUES GÉNÉRALES / GENERAL REMARKS

Note générale : Les réponses aux questions seront fournies dans une modification à venir. /  
General note: The answers to questions will be provided in a future amendment.

○ ITEM 10 ÉQUIPEMENT DE SURETÉ ET DE SÉCURITÉ / SAFETY AND SECURITY EQUIPMENT

○ ITEM 10.1 Détecteur d'oxygène / Oxygen Sensors

- Sans commentaire. /  
No comment.

○ ITEM 10.2 Entretien du compresseur Jordair / Jordair Compressor Maintenance

- Confirmation que la main d'œuvre doit être certifiée par Jordair. /  
Confirmation that the labor must be certified by Jordair..

○ ITEM 10.3 Système de lutte contre les incendies / Fire Fighting Systems

○ 10.3.5 Système d'extinction fixe au CO<sub>2</sub> / Fixe CO<sub>2</sub> Smothering System

- Un préavis de 24 heures est requis avant le début des travaux. /  
A 24 hours heads-up is required prior beginning of work.
- Il est possible que la GCC effectue des travaux sur ce système. L'information sera fournie au besoin dans une modification future. /  
It is possible that CCG will perform some work on that system. The information will be provided if required, in a future amendment.  
A 24 hours heads-up is required prior beginning of work.

- 10.3.6 Extincteur portative / Portable extinguishers
  - La liste fournie et les dates d'échéance doit être considérée pour le prix. /  
The provided list and expiry dates must be considered in the price.
  - Le remplacement temporaire des extincteurs est requis lorsque des travaux sont re-  
quis sur ceux-ci. /  
The temporary replacement of extinguishers is required will work is being performed  
on extinguishers.
- 10.3.7 Système d'extinction fixe de la cuisine / Galley Fixe fire extinguishing system
  - Les travaux doivent être effectués en soirée (après 18h). /  
Work must be performed in the evening (after 6:00 pm).
- 10.3.8 Système d'extinction fixe au CO<sub>2</sub> de la péniche tribord / Starboard Barge fixe  
CO<sub>2</sub> extinguishing system
  - La barge sera au Quai de la Reine (GCC) pour ces travaux. /  
The barge will be at Queen's Wharf (CCG) for this work.
- 10.3.9 Système MinuteMan II (Hangar) / MinuteMan II System (Hangar)
  - Sans commentaire. /  
No comment.
- 10.3.10 Système Fire Combat (Hangar) / Fire Combat System (Hangar)
  - Sans commentaire. /  
No comment.
- ITEM 10.4 INSPECTION ET CERTIFICATION ANNUELLES DES CROCHETS DE LA  
CHALOUPE DE SAUVETAGE / ANNUAL INSPECTION AND CERTIFICATION OF RESCUE  
BOAT HOOKS
  - Questionnement sur la certification requise pour la main d'œuvre. Une précision sera fournie au besoin  
dans une modification à venir. /  
Questions regarding the requirement of labor certification. Additional information will be provided if  
needed, in a future amendment.
- ITEM 11 COQUE ET STRUCTURE / HULL AND STRUCTURE
  - ITEM 11.1 INSTALLATION DE 2 FENÊTRES DE LA TIMONERIE / INSTALLATION OF 2  
WHEELHOUSE WINDOWS
    - Il y a deux boulons cassés à retirer et à remplacer. /  
There is two broken bolts to remove and replace.
  - ITEM 11.3 HUBLOT CABINE #41 / PORT HOLE CABINE #41
    - L'entrepreneur doit fabriquer un outil pour enlever et réinstaller le hublot et l'outil devra être remis au  
navire à la fin des travaux /  
The Contractor must fabricate a tool to remove and reinstall the porthole and the tool must be left  
onboard the ship after completion of work.

- ITEM 11.4 ISOLANT DIVERS / VARIOUS INSULATION
  - 10.4.1 Entrepont avant / Forward Tween Deck
    - L'isolation est déjà enlevée. /  
Insulation is already removed
  - 10.4.2 Tuyau d'échappement du diesel auxiliaire #2 / Auxiliary diesel #2 exhaust pipe
    - La GCC explique que les travaux sont requis car l'isolation a été endommagée en  
raison de l'utilisation d'un chariot de poutre de levage. /  
CCG explain that the insulation was disturbed by the use of a trolley beam.
    - Pas de travail en hauteur requis. /  
No work at high required.
  - 10.4.3 Couvertures isolantes pour soupapes à vapeur / Insulation blankets for steam valves
    - Pas de travail en hauteur requis. /  
No work at high required.
- ITEM 11.5 NETTOYAGE DE LA HOTTE / HOOD CLEANING
  - Cet article est annulé. /  
This item is cancelled.
- ITEM 15 SYSTÈMES AUXILIAIRES / AUXILIARY SYSTEMS
  - ITEM 15.1 BOYAUX DE TRANSFERT DE FUEL / FUEL TRANSFER HOSES
    - À l'article 15.1.4, il est question de type "pitcher-catcher" /  
At item 15.1.4 it is referred to a "pitcher-catcher" type.
  - ITEM 15.2 BOILER SAFETY VALVES / SOUPAPES SÉCURITÉS CHAUDIÈRES
    - Les soupapes seront enlevées et réinstallées par l'équipage. /  
The valves will be removed and reinstalled by the ship's crew.
- ITEM 16 SYSTÈMES DOMSETIQUES / DOMESTIC SYSTEMS
  - ITEM 16.1 SYSTÈMES DE RÉFRIGÉRATION ET DE CLIMATISATION / REFRIGERATION SYSTEMS AND AIR CONDITIONING
    - Réfrigération cargo et domestique / Cargo and domestic refrigeration
      - L'entrepreneur devra s'assurer d'avoir toutes certifications requises et devra fournir  
les preuves avant le début des travaux. /  
The Contractor must insure to possess all necessary accreditation and provide proof  
prior beginning of the work.

- Systèmes de climatisations 2, 3, 4, 5 et 13 / Air conditioning systems 2, 3, 4, 5 and 13
  - Il est confirmé que le système de climatisation #4 est inclus aux travaux. (Annexe J anglaise à corriger) /  
It is confirmed that the air conditioning system #4 is part of the Work (The English Annex J must be adjust).
- ITEM 17 ÉQUIPEMENT DE PONT – SYSTÈMES DE SOUTIEN DE NAVIRE / DECK EQUIPMENT – SHIP SUPPORT SYSTEM
  - 17.1 INSPECTION QUINQUENNALE DES BOSSOIRS DE PÉNICHES BÂBORD ET TRIBORD / FIVE-YEAR INSPECTION OF PORT AND STARBOARD PENICHE DAVITS
    - La barge sera au Quai de la Reine (GCC) pour ces travaux. /  
The barge will be at Queen's Wharf (CCG) for this work.
    - L'entrepreneur doit produire un certificat de Transports Canada approuvé à la fin des travaux. /  
The Contractor must provide a certificate approved by Transport Canada.
    - La version anglaise de l'annexe J doit être corrigée à la numérotation 17.1.30. /  
The English version of Annex J must be corrected at numbering 17.1.30.

#### **E) AUTRES / OTHERS**

- Les dates spécifiques à chaque article seront révisées et l'information sera fournie dans une modification à venir. /  
The date specific to each work will be revised and provided in a future amendment.
- Les articles devant commencer dès le début des travaux seront listés et l'information sera fournie dans une modification à venir. /  
The items requiring to be dealt with at the beginning of the Work will be identified and the information will be provided in a future amendment.
- Suite au débat sur la pré-certification requise pour le travail sur les bossoirs et grues, il est établi que celle-ci doivent être traitée au cas par cas et qu'une décision sera rendue et fournie dans une modification à venir. /  
Following the debate regarding the required pre-certification for work on davits and cranes, it is established that it must be treated as a case by case matter and that a decision will be made and provided in a future amendment.

#### **F) AJOURNEMENT / ADJOURNMENT.**

- La conférence a pris fin à 11h20 /  
The conference was adjourned at 11:20am.
- La visite du navire a pris fin à 15h00. /  
The vessel's viewing was adjourned at 3:00 pm.

Mathieu Gagnon  
 Autorité contractante / Contracting Authority  
 Travaux publics et services gouvernementaux Canada  
 Public Works and Government Services Canada.